

miš uz pušku miš niz pušku, nasred puške vodu rije tiše myši, kot na kryšte, a kotypa ešča vyšje pikčasta ptička v pikčasti kletki éj, vyslyvy, ne vysli li vysli u Nevy? tři sta tři a třicet stříbrných stříkaček stříkalo přez tři sta tři a třicet stříbrných střech král Karl a královna Klara krali klarijetni ot kraljskite klarijetni steti Ture bura tura, bula bura valja, bolje Ture bura tura nego bula bura valja kukuška kukušonka kupila kapušon, nadel kukušonok kapušon, jak v kapušone on smeson klobúčnička, klobúčnik, kládli klobúk na ručník črni járač črnom trunu vrx grize – ne grizim mi črni járač, črnom trunu vrx! nie uwierzy, že na wiežy ležy Jerzy na dvore trava, na trave dvara pešci ščistite cestišče! na svičšti čtyři svičti šeřiset i šest šišeta stojat na šosseto seší se na resuscitačním sále se šesti lúžky shla Casha na shosce a cosala sušku tristotridsátri strieborných prepelíc preletelo cez tristotridsátri strieborných striech mama myšla Milu myšom, Mila myšlo ne lubilna nie pieprz, Pietrz, pieprzem wieprza, wtedy szynka bězdie lepsza Lenka elna eple-ene, Lena elna tak od leni na vrh brda vrba marda zalyžařivši si lyžař potkal nezalyžařivši si lyžařku měla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse píp, zmáčkla babku vrabce v kapse, vrabec babce chcip exhal Grekka čreza rekou, vidit Grekka: v reke rak, sunul Grekka ruku v reku, ruk za ruku Grekku – čan pešec pešaci čez peskasto peščiše ot topota kopýt pýly po polju letit svrči cvrčák na čvoru crne smrče chrząszcz brzmi w trzcinie w Strzebrzeszynie Karol u Klary ukral koralpy, a Klara u Karla ukrala klapnet pán kaplán v kapli plakal četyre čérneňkič chumazénkič čertéňka čertili černymi černilami čertéňk strč prst skrz krk hoхlatyé hoхотушки hoхотом hoхотали: ха-ха-ха-xal szedl Sasza suchą szosą přijde příští středu ve tři čtvrť na čtyři miš uz pušku miš niz pušku, nar sred puške vodu príje



Institut für Slawistik und Russlandzentrum

Einladung zu Vorträgen

Prof. Dr. Danara Aksenovna Suseeva
Universität Elista
Kalmückische Autonome Republik der Russischen Föderation

Danara A. Suseeva ist Professorin für russische und allgemeine Sprachwissenschaft an der Universität Elista. Im Rahmen eines von der Universität Elista geförderten Projekts mit der Innsbrucker Slawistik ist Prof. Suseeva – mit freundlicher Unterstützung des Russlandzentrums der Universität Innsbruck – bei uns zu Gast und wird am Institut für Slawistik zwei Vorträge in russischer Sprache halten sowie im Russlandzentrum einen landeskundlichen Abend zu Kalmückien (19.10.2016, 19 Uhr) gestalten.

Der **erste Vortrag** ist der Sprache der amtlichen Dokumente des Gouverneurs von Astrachan', Vasilij N. Tatiščev (1686-1750), gewidmet und vermittelt einen Einblick in die Entwicklung des russischen Geschäftsstils der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts.

Dienstag, 18. Oktober 2016, 10.15-11.45 Uhr, Raum 41031

Язык деловых документов В. Н. Татищева, Астраханского губернатора и руководителя Калмыцкой комиссии (1741-1745)

Vortrag im Rahmen der VO „Geschichte der russischen Sprache von den Anfängen bis zur Gegenwart“, LV-Ltr. ao. Univ.-Prof. Dr. Helmut Weinberger.

Vasilij Nikitič Tatiščev war ein russischer Staatsmann (die Gründungen der Städte Ekaterinburg, Perm' und Stavropol' gehen auf ihn zurück), Historiker, Geograph und Ethnograph. Als Leiter der Kalmückischen Kommission des Kollegiums für auswärtige Angelegenheiten des Russischen Imperiums war er für die Kontakte zu dem kalmückischen Chanat zuständig.

Der **zweite Vortrag** beschäftigt sich mit russischen Übersetzungen von amtlichen Briefen kalmückischer Chane und ihrer Zeitgenossen im 18. Jahrhundert, die zugleich ein frühes Zeugnis des kalmückisch-russischen Sprachkontakts darstellen.

Donnerstag, 20. Oktober 2016, 12.00-13.30 Uhr, Raum 40606

Русские переводы XVIII века деловых писем калмыцких ханов и их современников

Vortrag im Rahmen des PO-Seminars „Sprachkontakt“, LV-Ltr. Univ.-Prof. Dr. Sandra Birzer.

Die Vorträge sind eng mit den wissenschaftlichen Interessen und Publikationen von Prof. Suseeva verbunden, wie z.B.

- Sprachgeschichte und Kulturgeschichte,
- Die Sprache der russischen Übersetzungen von amtlichen Briefen kalmückischer Chane im 18. Jahrhundert,
- Kalmückisch-russische Sprachkontakte in Vergangenheit und Gegenwart.

Darüber hinaus hat sie zahlreiche Arbeiten publiziert zur vergleichenden Grammatik des Russischen und Kalmückischen sowie zur Wortbildung des Russischen, Kalmückischen und Mongolischen. In den genannten Gebieten ist Prof. Suseeva auch mit internationalen Projekten hervorgetreten; sie hat wesentlichen Anteil an der Entwicklung der vergleichenden Erforschung der Sprachen der mongolischen Sprachfamilie in der Russischen Föderation (Kalmückisch und Burjatisch) sowie an der Kooperation mit LinguistInnen in der Mongolei.

InteressentInnen sind zu beiden Vorträgen herzlich eingeladen!

Univ.-Prof. Dr. Andrea Zink
Leiterin des Instituts für Slawistik

em. o. Univ.-Prof. Dr. Ingeborg Ohnheiser